

ПРЕДИСЛОВИЕ

Практика составления переводных русско-татарских и татарско-русских словарей имеет давнюю историю. Наиболее ранние – рукописные лексикографические источники – были построены по традиционному для своего времени принципу тематического объединения лексики в группы. По такому принципу построены такие словари, как «Се татарский язык» (XV в.), «Толкование языка полонецкого» (XVI в.), восьмязычный словарь Герхарда Фридриха Миллера, включающий, помимо русских, татарские, марийские, чувашские, удмуртские, коми-пермяцкие, коми-зырянские, мордовские слова (1733 г.).

С XVIII в. интерес к составлению словарей усиливается, а вместе с ним увеличивается и их количество. Науке известны 12 рукописных русско-татарских словарей, относящихся к данной эпохе. Ни в одном из них количество слов не превышало 600. Значительный вклад в лингвографию XVIII века внес С. Хальфин, составивший в 1785 году татарско-русский словарь, насчитывавший более 20 тысяч слов. Это уникальное по масштабам и объему для своего времени сочинение.

Начиная с XIX в. появляются печатные словари. В 1801 г. И. Гигановым был составлен словарь под названием «Слова коренные, нужнейшие к сведению для обучения татарскому языку, собранные в Тобольской главной школе, учителем татарского языка Софийского собора священником Иосифом Гигановым и юртовскими муллами свидетельствованные». Через три года, в 1804 году, этот словарь был переиздан.

В 1833 и 1835 гг. увидел свет двухтомный «Словарь татарского языка и некоторых употребительных в нем речений арабских и персидских, собранный трудами и тщанием учителя татарского языка в Казанской семинарии, священника Александра Троянского». В 1859 г. С. Кукляшев (языковед, педагог-просветитель, учёный-фольклорист) издаёт «Словарь к татарской хрестоматии».

Особое место среди словарей XIX века занимает «Сравнительный словарь турецко-татарских наречий со включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык» Л. Будагова (российский тюрколог-востоковед). Этот двухтомный справочник, изданный в 1869 и 1871 гг., является сводным словарем тюркских языков, отражающим как лексику письменных памятников того времени, так и лексические единицы разговорной речи, в том числе и татарского языка.

Словарь Н.П. Остроумова (русский учёный-ориенталист, историк и этнограф) был издан дважды: в 1876 г. под названием «Первый опыт словаря народно-татарского языка по выговору крещёных татар Казанской губернии»; в 1892 г. – под названием «Татарско-русский словарь Н. Остроумова». По сравнению с первым изданием второе было расширено за счет включения новых слов и выражений.

Заметное место среди русско-татарских словарей XIX века занимает «Русско-татарский словарь с предисловием о произношении и этимологических изменениях татарских слов А. Воскресенского» (1894).

С точки зрения полноты охвата лексики в лингвографии XIX века выделяется «Полный русско-татарский словарь с дополнением из иностранных слов, употребляемых в русском языке как научные термины», составленный татарским ученым-просветителем К. Насыри. Впервые опубликованный в 1892 г., впоследствии он неоднократно переиздавался.

К наиболее известным переводным словарям начала XX века можно отнести: «Полный русско-татарский словарь с указанием ударений и грамматических свойств каждого слова, со включением иностранных слов, вошедших в употребление в русском языке» С. Рахманкулова и Г. Карам (1911), «Русско-татарский карманный словарь» С. Рахманкулова (1915).

С образованием Татарской АССР и расширением сферы употребления татарского языка вышли в свет многочисленные русско-татарские терминологические словари. На сегодняшний день количество таких лексикографических источников исчисляется десятками.

В 1920-е гг. выходят в свет «Татарско-русский словарь» М. Курбангалиева, Р. Газизова, И. Кулиева (1927, переиздан в 1931 г. на латинице), «Новый русско-татарский словарь» (1929). Параллельно издаются терминологические словари по физике, химии, экономике, медицине и другим наукам.

После учреждения в 1939 г. многопрофильного научного учреждения – Татарского научно-исследовательского института языка и литературы (впоследствии Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова) – в татарской лексикографии начинается новая эпоха. Событием в отечественной лексикографии становится издание в Казани в 1955 – 1959 гг. четырехтомного «Русско-татарского словаря», над составлением которого работали ученые-языковеды Р.С. Газизов,

Л.Т. Махмутова, Э.М. Ахунзянов, Ф.С. Фасеев, Ф.М. Газизова, М.Г. Гимадеев, Г.С. Амиров.

В 1966 г. в Москве был издан «Татарско-русский словарь». Он включал в себя около 38 тысяч слов и выражений. Этот словарь стал большим достижением авторского коллектива, в который входили К.С. Абдразаков, Г.С. Амиров, А.Ш. Асадуллин, Г.Х. Ахунзянов, У.Ш. Байчура, С.Б. Вахитова, Ф.М. Газизова, Ф.А. Ганиев, Г.И. Исхаков, М.Г. Мухамадиев, М.М. Османов, Ф.С. Фасеев, Г.Г. Фахретдинов, К.Х. Хамзин, Э.Ш. Хамидуллин, Ш.С. Ханбикова.

В 1971 году коллектив авторов в составе Р.С. Газизова, К.С. Сабирова, Л.Т. Махмутовой, Э.М. Ахунзянова и др. издал «Русско-татарский словарь», включавший в себя около 50 тысяч слов.

В 1984 г. появился новый «Русско-татарский словарь», составленный Э.М. Ахунзяновым, Р.С. Газизовым, Ф.А. Ганиевым, Л.Т. Махмутовой, М.Г. Мухамадиевым, Х.Г. Агишевым, Х.Н. Мухаметшиным, К.С. Сабировым и Ф.Х. Хасановым. Словарь выдержал три издания: в 1985, 1991, 1997 годах.

В 80–90-х годах прошлого столетия лексикографическая группа языковедов (И.А. Абдуллин, М.Г. Мухамадиев, Р.Г. Ахметьянов, Г.Х. Ахунзянов, Ш.С. Ханбикова, Ф.М. Газизова, Р.Р. Абдулина, С.Б. Вахитова, Р.К. Рахимова, Г.Г. Саборова) под руководством М.Г. Мухамадиева реализует проект двухтомного «Татарско-русского словаря», в который вошло более 50 тысяч слов и 7 тысяч фразеологических единиц. Несмотря на то, что большая часть работы по составлению данного словаря завершилась к началу 90-х годов XX в., издан он был значительно позже – в 2007 году (после смерти руководителя проекта и главного редактора М.Г. Мухамадиева, доработкой словаря и его подготовкой к печати занимались ученые-лексикографы Ф.Ф. Гаффарова, Ф.И. Тагирова, О.Н. Галимова, А.Ф. Гайнутдинова).

Словари любого живого языка отражают лексику той эпохи, в которой были составлены. С развитием языка, с появлением новых слов, отражающих новые социо-культурные реалии, возникает необходимость в издании новых словарей, фиксирующих современное состояние лексики того или иного языка.

С момента последнего издания русско-татарского словаря прошло более 20 лет (4-е издание «Русско-татарского словаря» под редакцией Ф.Ганиева увидело свет в 1997 г.). За это время произошли изменения в лексическом составе языков: появились новые слова, в том числе, в результате языковых заимствований. В связи с этим назрела потребность в новом русско-татарском словаре, отражающем актуальное состояние лексики русского языка и ее татарских эквивалентов.

Русский язык часто выступает как язык-посредник в языковых контактах татарского язы-

ка с европейскими языками: терминологическая лексика, лексика, отражающая современные социокультурные реалии зачастую заимствуется татарским языком из западно-европейских при посредничестве русского языка. Наблюдается определенное влияние русского языка и на орфографическое оформление современных арабских и персидских лексем, в освоении которых татарский язык придерживается довольно устойчивых традиций.

Лексикографами был использован опыт составления новых толковых словарей современного русского литературного языка, некоторых русско-национальных словарей, а также предыдущих русско-татарских словарей. Кроме этого, при составлении словаря использовались опубликованные ранее отраслевые и иные словари.

Настоящий словарь содержит около 80 000 слов и на сегодняшний день является наиболее полным русско-татарским лексикографическим источником. Составители словаря старались по возможности отразить лексическое богатство русского языка. Наряду с общеупотребительной лексикой в словаре представлена общественно-политическая, научно-техническая лексика, а также фразеологический материал. Также включена часть той просторечной и областной лексики русского языка, которая вошла в широкий общенародный обиход и в художественную литературу. В словаре нашли отражение названия понятий и реалий, характеризующих быт, культуру и обычаи татарского народа. В целях более полного раскрытия значения перевода слов в большинстве случаев приведены контексты их словоупотребления. Еще одно отличие нового словаря – наличие грамматических форм входного языка, которые чаще вызывают затруднения.

В составлении и редактировании словаря принимали участие следующие ученые-лингвисты и специалисты в области татарской филологии ИЯЛИ им. Г.Ибрагимова АН РТ, КФУ, книжных издательств: Абдуллина Д.М., Бадрутдинова А.А., Булатова М.Р., Гайнуллина Г.Ф., Гайнутдинова А.Ф., Галимова О.Н., Гиниятуллина Л.М., Давлетова А.А., Зарипова Г.Р., Кадырова И.И., Мустафина З.Р., Мухарлямова Г.Н., Нурутдинова Л.А., Файзрахманова Х.Г., Шайдуллина А.Р., Шакурова М.М., Шарифуллина Л.Г., Хабибуллина Л.Г., Хусаинова А.Я., Юсупова А.Ш., Ялалова Ч.И.

Данное издание в электронном формате размещено на сайте <http://www.antat.ru/ru/iyli/publishing/book/>, а также в Электронном фонде словарей.

Просьба все замечания и предложения по данному словарю направлять по адресу: 420111, г. Казань, ул. Карла Маркса, 12. Электронный адрес: iyali.anrt@mail.ru.